

RESERVIERUNGSVEREINBARUNG / DOSSIER DE RÉSERVATION

ZWISCHEN / ENTRE

Kaufinteressentin / Acheteur	Erste(r) Interessentin / Acheteur 1	Ggf. zweite(r) Interessentin / Acheteur 2
Name, Vorname / Nom, Prénom		
Geburtsdatum / Date de naissance		
Adresse		
PLZ – Ort / Code Postal - Ville		
Land / Pays		
Telefonnummer / Numéro de téléphone		
Email		

UND / Et

Agentur / L'agence
ADEN Immo GmbH Mehringdamm 77 10965 Berlin - Deutschland

KAUFOBJEKT / AU SUJET DU BIEN

Objektangaben / Données du bien	
Referenznummer / Numéro de référence	
Anschrift des Hauses / Adresse de l'immeuble	
PLZ – Ort / Code Postal - Ville	
Land / Pays	
Lage / Situation dans l'immeuble	
Größe in m ² / Surface	Qm / m ²
Wohnungsnummer / Numéro de lot	
Kaufpreis / Prix d'achat	€
Reservierungsgebühr brutto / Frais de réservation (inkl. 19% Mwst.) / (TVA 19% inclus.)	€

1. Der Interessent beabsichtigt den Erwerb des Objektes zu o.g. Konditionen / *L'acquéreur potentiel reconnaît par la présente, sa volonté d'acheter le bien aux conditions désignées ci-dessus.*

2. Der Interessent beauftragt die ADEN Immo GmbH (Vermittler) mit der Reservierung der Immobilie. Damit der Interessent seine Kaufvorbereitungen treffen kann, wird ihm eine **Frist von 4 Wochen** ab Unterzeichnung dieser Vereinbarung eingeräumt. / *L'acquéreur potentiel mandate l'agent pour effectuer la réservation du bien. Pour que l'acquéreur puisse procéder aux préparatifs nécessaires à l'achat, un délai de 4 semaines lui est accordé à compter de la signature de ce document*

3. Während des o.g. Zeitraums versichert der Vermittler die Immobilie an keinen anderen Kunden zu veräußern / *L'agent s'engage à ne pas commercialiser l'appartement auprès d'autres clients pendant ce temps.*

4. Der Vermittler erhält für diese Tätigkeit und für die Reservierung die o.g. Reservierungsgebühr (pauschal) / *L'agent perçoit pour cette action et pour la réservation du bien des frais de réservation à hauteur du montant indiqué ci-dessus.*

Die Reservierungsgebühr ist innerhalb von 48 Std. zahlbar auf folgendes Konto: / *Les frais de réservation sont à payer dans un délai de 48h sur le compte suivant:*

Titulaire: ADEN Immo GmbH
Banque: Deutsche Bank
IBAN : DE91 100 700 240 9516717 00
BIC : DEUT DE DBBER

5. Für den Abschluss eines Kaufvertrages übernehmen weder der Interessent noch der Verkäufer eine Garantie. / *L'acquéreur potentiel et le vendeur n'endossent aucune garantie quant à la signature d'un contrat de vente.*

6. Sollte der Interessent von dem Kaufvertrag Abstand nehmen, aus einem Grund, der weder in der Verantwortung des Verkäufers oder des Agents ist, wird die Reservierungsgebühr nicht erstattet. Bei Abschluss eines Kaufvertrages wird die Reservierungsgebühr mit der dann fälligen Käuferprovision verrechnet. Sollte der Verkäufer von der Beurkundung Abstand nehmen, ist die Reservierungsgebühr an den Käufer zurückzuzahlen. / *Si l'acheteur devait renoncer à la vente, pour une raison qui ne relève ni du vendeur, ni de l'agent, le montant des frais de réservation payés ne sera pas remboursé. Les frais de réservation seront déduits de la commission perçue par l'agent immobilier après signature du contrat de vente. Si le(s) vendeur(s) devaient renoncer à la vente, l'acompte serait remboursé à l'acheteur.*

7. Der notarielle Akt der Erstellung eines Kaufvertragsentwurfs verursacht Kosten. Sollte kein Kauf zustande kommen sind diese Kosten von demjenigen zu tragen, der für das Nichtzustandekommen des Vertrages verantwortlich ist. / *La préparation d'un projet d'acte notarié engendre des coûts. Celui de l'acquéreur potentiel ou du vendeur qui renoncerait à l'achat en supporterait les frais ainsi engendrés.*

8. Für den Nachweis und die Vermittlung eines Kaufvertrages erhebt der Vermittler eine Provision von **6% des Kaufpreises** (7,14% inkl. Mwst) zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer, zahlbar nach Abschluss des Kaufvertrages. / *Pour la présentation du bien et le travail d'intermédiation ayant permis la présentation d'un contrat de vente, l'agent perçoit une commission de 6% HT du prix d'achat (7,14% TTC), payable à la signature du contrat de vente.*

Der deutsche Text dieser Vereinbarung ist maßgebend. / *La version allemande de ce texte fait foi*

Ort, Datum, Unterschrift / *Lieu, Date, signature*

Ort, Datum, Unterschrift, Vertreter in ADEN Immo GmbH /
Lieu, Date, signature du représentant ADEN Immo GmbH

NB : Ausweiskopie in Anlage / *Pièce d'identité de l'acheteur en pj:* ☐ Ja / Oui ☐ Nein / Non